

ATTENTION

We welcome Sunday Bulletin Sponsorships.
Contact the Church Office for more info:
626-449-1523



ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Հովանավորներու պէտք ունինք Կիրակի օրուայ
Թերթիկին ծախսերու համար

FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to sponsor
the fellowship hour with donation of cookies for
happy or otherwise solemn occasions.
Please contact the Church Office.



OUR CHURCH OFFICE HOURS

Tues. - Sat. 9am - 5pm

Visit our website and follow us on Facebook
st. gregory pasadena
www.pasadenaarmenianchurch.com

Office
Hours

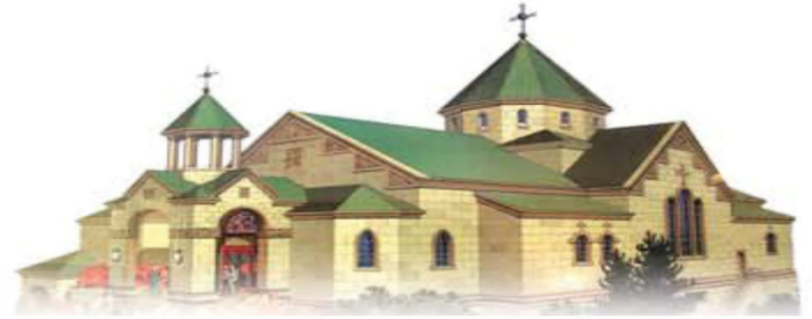


HALL RENTALS

Rent Our “Geragos” and “Yegavian” Halls for
weddings, baptisms, birthdays, anniversaries,
memorial luncheons and other occasions

Եկեղեցւոյ “Կիրակոս” եւ “Եկաւեան” Սրահները
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն
Հարսանիքներ, կնունքներ,
տարեդարձներ, հոգեճաշեր եւ այլն

Contact Vahe Charkhutian for more info: 562-715-8730
Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել
Վահէ Չարխրթեանին՝ 562-715-8730



St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church
Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

Sunday Bulletin - Կիրակնօրեայ Թերթիկ

Sunday, November 12, 2023

Divine Liturgy
10:30 a.m.

Կիրակի, Նոյեմբեր 12, 2023

Սուրբ Պատարագ
Առաւօտեան ժամը 10:30ին

Fr. Sarkis Petoyan, M. Div.
Parish Priest
Տ. Սարգիս Ա. Քհնյ. Փեթոյեան
Հոգևոր Հովի

Welcome
WE ARE GLAD TO HAVE YOU

Please join us for fellowship following the service

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107
Tel: (626) 449-1523 Website: www.pasadenaarmenianchurch.com
E-Mail: churchoffice@saintgregoryarmenianchurch.com

ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH PARISH DIRECTORY

Parish Council:	Asbed Tatoulian:	(818) 923-1113
Ladies Society:	Hilda Gourdikian:	(626) 695-9899
Ladies Society:	Annette Kosker:	(818) 415-3730
Men's Forum:	Berj Gourdikian:	(626) 355-8780
Youth Ministry:	Victoria Amran:	(818) 434-1052
Choir Director:	Barthev Gulumian:	(818) 621-2788
Hovsepian School Office:	Varteni Bardakjian:	(626)-578-1343
Hovsepian School Chair:	Artineh Havan:	(917) 861-0432
Saturday School:	Norayr Dadourian:	(626) 683-7211
Sunday School:	Jill Panossian:	(310) 283-8553
Director of Fellowship Ministry:	Dn. Vahe Charkhutian	(562) 715-8730



AVAILABLE SPONSORSHIP OPPORTUNITIES

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of a loved one:

Stained Glass Window: near balcony steps	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/inside)	\$15,000
Church Elevator	\$25,000



Did you know that our parish has a monthly **E-Newsletter**?

Keep up to date with news articles, upcoming events, videos and much more.

We would be delighted to add you to our subscribers' list.

Contact Vahe Charkhutian for more info: 562-715-8730

Luke 8:49-56

While He was still speaking, someone came from the ruler of the synagogue's house, saying to him, "Your daughter is dead. Do not trouble the Teacher." But when Jesus heard it, He answered him, saying, "Do not be afraid; only believe, and she will be made well." When He came into the house, He permitted no one to go in except Peter, James, and John, and the father and mother of the girl. Now all wept and mourned for her; but He said, "Do not weep; she is not dead, but sleeping." And they ridiculed Him, knowing that she was dead. But He put them all outside, took her by the hand and called, saying, "Little girl, arise." Then her spirit returned, and she arose immediately. And He commanded that she be given something to eat. And her parents were astonished, but He charged them to tell no one what had happened.

Աւետարան ըստ Դուկասու (8:49-56)

Երբ ինք դեռ կը խօսէր, ժողովարանի պետին տունէն մէկը եկաւ եւ ըսաւ. «Աղջիկդ մեռաւ, ա՛լ մի՛ անհանգստացնէր վարդապետը»: Բայց երբ Յիսուս լսեց ասիկա՝ ըսաւ անոր. «Մի՛ վախնար, միա՛ յն հաւատա, ու պիտի ապրի»: Երբ տունը մտաւ, ո՛չ մէկուն թոյլ տուաւ որ մտնէ, բայց միայն՝ Պետրոսի, Յակոբոսի ու Յովհաննէսի, եւ աղջիկին հօր ու մօր: Բոլորն ալ կու լային եւ կը հեծեճէին անոր վրայ. բայց ինք ըսաւ. «Մի՛ լաք. ան մեռած չէ, հապա կը քնանայ»: Անոնք ալ զինք ծաղրեցին, քանի զիտէին թէ մեռաւ: Իսկ ինք բոլորն ալ դուրս հանելով՝ բռնեց անոր ձեռքէն, ու գոչեց՝ ըսելով. «Աղջի՛կ, ոտքի՛ ելիր»: Անոր հոգին վերադարձաւ, եւ ան անմի՛ջապէս կանգնեցաւ: Յիսուս հրամայեց՝ որ անոր ուտելիք տան: Անոր ծնողները զմայլած մնացին, եւ ինք պատուիրեց անոնց՝ որ պատահածը ո՛չ մէկուն ըսեն:

Ephesians 5:15-33

See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, redeeming the time, because the days are evil. Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit, speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord, giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ, submitting to one another in the fear of God. Wives, submit to your own husbands, as to the Lord. For the husband is head of the wife, as also Christ is head of the church; and He is the Savior of the body. Therefore, just as the church is subject to Christ, so let the wives be to their own husbands in everything. Husbands, love your wives, just as Christ also loved the church and gave Himself for her, that He might sanctify and cleanse her with the washing of water by the word, that He might present her to Himself a glorious church, not having spot or wrinkle or any such thing, but that she should be holy and without blemish. So husbands ought to love their own wives as their own bodies; he who loves his wife loves himself. For no one ever hated his own flesh, but nourishes and cherishes it, just as the Lord does the church. For we are members of His body, of His flesh and of His bones. "For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh." This is a great mystery, but I speak concerning Christ and the church. Nevertheless let each one of you in particular so love his own wife as himself, and let the wife see that she respects her husband.

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ՆԱՄԱԿԸ ԵՓԵՍԱՑԻՆԵՐՈՒՆ (5:15-33)

Ուրեմն զգուշացէ՛ք որ ընթանաք շրջահայեցութեամբ. ո՛չ թէ անխոհեմներու պէս, հապա՛յ իմաստուններու պէս: Գնեցէ՛ք ժամանակը, որովհետեւ օրերը չար են: Ուստի անմիտ մի՛ ըլլաք, հապա՛ հասկցէ՛ք թէ ի՛նչ է Տէրոջ կամքը: Մի՛ արբենաք գինիով՝ որուն մէջ անառակութիւն կայ, հապա՛ Հոգիով լեցուցեք: Սաղմոսներով, օրհներգերով եւ հոգեւոր երգերով դուք ձեր մէջ խօսակցելով երգեցէ՛ք ու սաղմո՛ս ըսէք Տէրոջ ձեր սիրտերուն մէջ: Ամէն ատեն՝ ամէն բանի համար շնորհակալ՝ եղէք Աստուծմէ՛ եւ Հօրմէն, մեր Տէրոջ՝ Յիսուս Քրիստոսի անունով: Իրարու հպատակեցէ՛ք Աստուծոյ վախով: Կիսնէ՛ր, հպատակեցէ՛ք ձեր ամուսիններուն՝ որպէս թէ Տէրոջ. որովհետեւ ամուսինը կնոջ զույնն է, ինչպէս Քրիստոս ալ եկեղեցիին զույնն է, եւ ինքն է մարմինին Փրկիչը: Հետեւաբար, ինչպէս եկեղեցին հպատակ է Քրիստոսի, նոյնպէս ալ կիները թող ըլլան իրենց ամուսիններուն՝ ամէն բանի մէջ: Ամուսիննէ՛ր, սիրեցէ՛ք ձեր կիները, ինչպէս Քրիստոս ալ սիրեց եկեղեցին եւ ընծայեց ինքզինք անոր համար, որպէսզի սրբացնէ՛ զայն ու մաքրէ՛ ջուրի լուացումով՝ խօսքին միջոցով. որպէսզի ներկայացնէ զայն իրեն՝ իբր փառաւոր եկեղեցի մը, որ չունենայ բիծ, կամ կնճիռ, կամ նման որեւէ բան, հապա՛ ըլլայ սուրբ եւ անարատ: Նոյնպէս ալ ամուսինները պարտաւոր են սիրել իրենց կիները՝ իրենց մարմիններուն պէս. ա՛ն որ կը սիրէ իր կինը՝ կը սիրէ ինքզինք: Արդարեւ ո՛չ մէկը երբեք ատած է իր մարմինը, հապա՛ կը կերակրէ զայն ու կը փայփայէ, ինչպէս Տէրն ալ՝ եկեղեցին. քանի որ մենք անոր մարմինին անդամներն ենք, անոր միսէն եւ անոր ոսկորներէն: "Ատոր համար մարդը պիտի թողու հայրն ու մայրը, եւ պիտի յարի իր կնոջ, ու երկուքը պիտի ըլլան մէկ մարմին": Ասիկա մեծ խորհուրդ մըն է. բայց ես կը խօսիմ Քրիստոսի եւ եկեղեցիին մասին: Սակայն ձեզմէ իւրաքանչիւրը թող սիրէ իր կինը այնպէս՝ ինչպէս ինքզինք, ու կինը թող ակնածի իր ամուսինէն:

REQUEST FROM CHOIR DIRECTOR

Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ: Հետաքրքրուողներէն կը խնդրուի դիմել Պարթեւ Կիւլիւմեանին՝ Երգչախումբի ղեկավարին



Love to Sing?
Interested in joining our Church Choir?
Please see or contact our Choir Director

Barthev Gulumian: 818-621-2788



Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային հեռախօսները եկեղեցի մտնելէ առաջ
KINDLY REMEMBER TO TURN OFF
YOUR CELL PHONES WHEN ENTERING THE CHURCH

Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ

Հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրողներէն կը խնդրուի իրենց խնդրանքը ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի կէտօր, որպէսզի կարելի ըլլայ տպել թերթիկին մէջ:



REQUIEM SERVICES

Please submit all Hokehankist requests by 12 Noon on Thursday for printing in the Sunday Bulletin

REMEMBER THE CHURCH IN YOUR WILL



See omissions or have bulletin corrections to submit?

Kindly contact St. Gregory Church Office to remind us of any corrections or omissions found in this bulleting (*tertig*). Thank you.



St. Gregory Armenian Apostolic Church, Pasadena

Episcopal Celebration of Divine Liturgy

Celebrant and Homilist

His Eminence Archbishop Hovnan Derderian

Primate of the Western Diocese of the Armenian Church



Ordination of Acolytes, Sub - Deacons and Deacons

To be held during the Divine Liturgy

On Sunday, November 26, 2023 at 10:30 a.m

All Faithfull are Invited

Light reception to follow at Geragos Hall

Reflections from St. Gregory Church Archives Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ եկեղեցւոյ Անցեալի Յուշերէն



1960

**Catholicos of All Armenians
His Holiness Vazken I (Pontificate 1955-1994)
pays Pontifical Visit to St. Gregory Armenian Church
in Pasadena**

St. Gregory Armenian Church, Pasadena

Christian Education & Bible Study

Քրիստոնեական Դաստիարակութիւն
Եւ Սուրբ Գրքի Սերտողութիւն Հայերէն Լեզուով



Պարթեւ Կիւլիւմեանի Ղեկավարութեամբ
Երեկոյեան ժամը 7-ին Հետեւեալ Թուականներուն

Նոյեմբեր 15, 29
Դեկտեմբեր 6, 20

Bible Study in Armenian Language

By Barthev Gulumian

On the above dates

For details, please call
Յավելեալ տեղեկութեան համար հեռաձայնել

Dn. Vahe Charkhugian (562) 715-8730
Church Office (626) 449-1523

Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց-Առաքելական Եկեղեցի

Եպիսկոպոսական Սուրբ եւ Անմահ Պատարագ

Պատարագիչ եւ Քարոզիչ

Գերշ. Տէր Յովնան Արք. Տէրտէրեան

Առաջնորդ Հայց- Առաքելական Եկեղեցույ Արեւմտեան Թեմին



**Ձեռնադրութիւն Դպիրներու, Կիսասարկաւագներու
եւ Սարկաւագներու**

Կիրակի, 26 Նոյեմբեր, 2023-ին առաւտտեան ժամը 10:30-ին

Բոլոր Հաւատացեալները Հրաւիրուած են

**Հիւրասիրութիւն Պատարագի Աւարտին
Կիրակոս սրահին մէջ**

St. Gregory Armenian Apostolic Church
Fellowship Auxiliary Committee Invites you to Celebrate

Thanksgiving

Full Roasted Turkey on Each Table
With all the Trimmings



Գոհաբանութեան Տօնակատարութիւն

Լման Խորովուած Հնդկահաւ Ամէն Սեղանի Վրայ

Եկեղեցոյ Դպրաց դասի ընկերակցութեամբ եւ ներկաներու մասնակցութեամբ երեկոն պիտի ճոխացնենք ժողովրդային եւ Ազգային Երգերով

Sunday, November 19, 2023 following Badarak at Geragos Hall

Join us for our traditional family style sing along of
Armenian folkloric & patriotic songs

For Reservations, Please Call

Arsho ... (626)348-1313 / Mary ... (818)696-3345

Church Office ... (626)449-1523

Donation: \$40

Kids (under 12) & all ACYO members \$10

FEASTS OF THE YEAR - 2024

New Year's Day	Mon. 1 Jan.
Feast of the Nativity	Sat. 6 Jan.
St. Sarkis	Sat. 27 Jan.
St. Ghevont the Priest	Tues. 6 Feb.
St. Vartan	Thurs. 8 Feb.
Great Barekendan	Sun. 11 Feb.
Presentation of the Lord to the Temple	Wed. 14 Feb.
Palm Sunday	Sun. 24 March
Easter	Sun. 31 March
Ascension of Christ	Thurs. 9 May
Pentecost	Sun. 19 May
Feast of Holy Etchmiadzin	Sun. 2 June
Transfiguration	Sun. 7 July
Assumption of St. Mary	Sun. 18 Aug.
Exaltation of the Holy Cross	Sun. 15 Sept.
St. Kevork	Sat. 28 Sept.
Holy Cross of Varak	Sun. 29 Sept.
Sts. Thaddeus & Bartholomew	Sat. 30 Nov.
St. James	Sat. 14 Dec.
St. Stephen	Tues. 24 Dec.
Sts. Peter & Paul	Thurs. 26 Dec.
Sts. James & John	Sat. 28 Dec.



St. Gregory Ladies Society
invites you to a

CHRISTMAS CHAMPAGNE BRUNCH

FRIDAY, DECEMBER 15, 2023 AT 11:30AM

Oakmont Country Club

3100 Country Club Dr. Glendale, CA 91208

Table Sponsors Welcome

Complimentary Valet - Donation \$100

For Reservations or Sponsorships, Please Call

Noelle Hajjar (626) 340-6032 | Yn. Talin Petoyan (626) 616-1535



ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ

- Հոգհանստեան պաշտօն կը խնդրուի **Արամ, Սաթենիկ, Նուարթ, Զուարթ, Յակոբ, Արշալոյս, Լեւոն Գուշերեաններ, նաեւ Յովնան, Մարքարիտ, Վաչէ, Յովնանեաններու**

Խնդրողներն են Տէր եւ Տիկին Խաչիկ եւ Արաքսի Գուշերեաններ եւ զավակունք:

- Հոգհանստեան պաշտօն կը խնդրուի **Վարդուհի Գազանճեան Բամբալեան-ի մահուան 40-ի առիթով**

Խնդրողներն են Տիար Մարգիս Մամբալեան, դուստրը Տէր եւ Տիկին Տիգրան եւ Սիլվա Մարգիս եւ ընտանիք, զաւակը Տէր եւ Տիկին Սեդրակ եւ Անի Բամբալեան եւ ընտանիք, զաւակը Տէր եւ Տիկին Յակոբ եւ Գարօլին Բամբալեան եւ ընտանիք, զաւակը Տէր եւ Տիկին Բաֆֆի եւ Շադիկ Բամբալեան ընտանիք:

- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Վիրթորիա Ղուկասեանի** մահուան 19-րդ տարելիցին առիթով,

Խնդրողներն են Մարկրիթ եւ Վիրճինիա Ղուկասեաններ



REQUIEM

- A requiem service is requested for **Aram, Satenig, Nvart, Zvart, Hagop, Arshaluys, Levon, Koushkerian**, as well for **Hovnan, Margrette, Vache, Hovnanian**

requested by Mr. & Mrs. Khachig and Araxi Kousherian and Family.

- A requiem service is requested for **Vartouhi Kazanjian – Pampalian's 40th day of passing**

requested by Mr. Sarkis Pampalian, Daughter Mr. & Mrs. Dickran & Silva Sarkis and Family, Son, Mr. & Mrs. Setrak & Ani Pampalian & Family, Son, Mr. & Mrs. Hagop and Caroline & family, Son, Raffi & Shaghig Pampalian & family

- A requiem service is requested for **Victoria Hougasian** on the 19th year of her passing by her daughters, Marguerite and Virginia Hougasian



Episcopal Divine Liturgy and Reception Under the Auspices of His Eminence

Abp. Hovnan Derderian

Primate of the Western Diocese of the Armenian Church

At St. Gregory Armenian Apostolic Church of Pasadena

Celebrant and Homilist

His Eminence Bp. Oshagan Gulgolian

Primate of the Diocese of the Armenian Church of Iraq



November, 12 2023 at 10:30 a.m.

Reception to follow at Geraqos Hall in honor
Of the newly ordained Bishop & Primate of the Diocese of Iraq

Reception is organized by the
American Armenian Family Association of Los Angeles
You are invited to attend, Meet & Greet Bishop Oshagan Gulgolian

RESERVATION IS A MUST

(562)715-8730 (818)621-7217 (818)606-6606



Եպիսկոպոսական Սուրբ և Ամնահ Պատարագ, եւ ըմբռնելու ժամ

Հովանաւորութեամբ

Թեմիս Բարեխնամ Առաջնորդ՝

Գերշ. Տէր Յովնան Արք. Տէրտէրեանի

պիտի Պատարագէ եւ քարոզէ հիւրաբար քաղաքս գտնուող

Գերշ. Տէր Օշական Եպս. Կիւկիւլեան



Նոյեմբեր 12, 2023, Ս. Պատարագ առաւոտեան ժամը 10:30-ին

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցւոյ մէջ

Ս. Պատարագէն ետք ճաշկերոյթ ի պատիւ Իրաքի Թեմի Առաջնորդին

Սիրոյ սեղանը կազմակերպուած է

Իրաքահայերու Հայ Ընտանեկան Միութեան կողմէ

Միտով կը հրաւիրենք հայ ժողովուրդը ընդհանրապէս եւ Նախկին Իրաքահայերը մասնաւորաբար, ներկայ գտնուելու Ս. Պատարագին եւ Սիրոյ սեղանին ողջունելու, ծանօթանալու եւ Իրաքի Առաջնորդին Միւտնասծ Ս. Աջը համբուրելու

Reservation is a must

Ձեր տեղերը ապահովելու համար կը խնդրենք որ անպայման հեռաձայնեք

(562)715-8730, (818)621-7217, (818)334-9990, (818)326-4725